

1986  
15

ERIEUR DE BIBLIOTHECAIRE

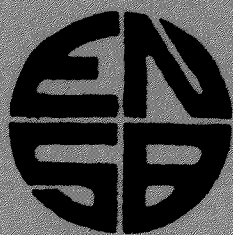
## MEMOIRE DE FIN D'ETUDES

IL CUDESCH RUMANTSCH  
L'EDITION EN LANGUE ROMANCHE  
1552 - 1984

PAR  
JEAN-DANIEL ENGGIST

ANNEE : 1986

22<sup>ème</sup> PROMOTION



ECOLE NATIONALE SUPERIEURE DES BIBLIOTHEQUES

17-21, Boulevard du 11 Novembre 1918 - 69100 VILLEURBANNE

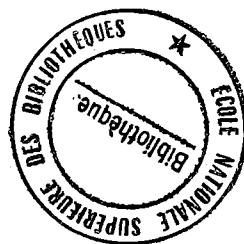
ECOLE NATIONALE SUPÉRIEURE DES BIBLIOTHÈQUES

IL CUDESCH RUMANTSCH

L'EDITION EN LANGUE ROMANCHE

1552 - 1984

MÉMOIRE  
PRÉSENTÉ PAR  
JEAN-DANIEL ENGGIST



1986

DIRECTEURS DE RECHERCHE: M. JACQUES BRETON  
M. GÉRARD DEBOURG

1986  
15

ENGGIST, Jean-Daniel.

Il cudesch rumantsch : L'édition en langue romanche :  
1552 - 1984 : mémoire / présenté par Jean-Daniel  
Enggist. - Villeurbanne : Ecole nationale supérieure  
de bibliothécaires, 1986. - 52 f. : ill., cartes,  
tableaux, reprod., graphiques, fac-sim. ; 30 cm  
+ 1 broch. ; 21 cm.

Mémoire E.N.S.B. : Villeurbanne : 1980

Edition, romanche.

Etude quantitative et qualitative de la production  
littéraire en langue romanche (Suisse) de 1552  
(première impression) à 1984, précédée d'une intro-  
duction linguistique et historique.

TABLE DES MATIERES

|     |                                                                           |    |
|-----|---------------------------------------------------------------------------|----|
| I   | Introduction                                                              | 4  |
|     | 1. Les langues romanes et le romanche                                     | 4  |
|     | 2. Le romanche et ses différents idiomes                                  | 7  |
|     | 3. Quelques caractéristiques du romanche                                  | 12 |
|     | 4. Aperçu historique                                                      | 13 |
| II  | L'édition en langue romanche de 1552 à 1950                               | 15 |
|     | 1. Les sources bibliographiques                                           | 15 |
|     | 2. L'accroissement numérique                                              | 18 |
|     | 3. La répartition par matières                                            | 19 |
|     | 4. Les lieux d'édition                                                    | 28 |
| III | L'édition en langue romanche de 1951 à 1984                               | 30 |
|     | 1. Les sources bibliographiques                                           | 30 |
|     | 2. L'accroissement numérique                                              | 31 |
|     | 3. La répartition par matières                                            | 32 |
|     | 4. Comparaison avec l'édition dans les<br>trois autres langues nationales | 35 |
|     | 5. Les traductions en romanche                                            | 35 |
| IV  | Aspects de l'édition contemporaine en<br>langue romanche                  | 38 |
|     | 1. La "Lia Rumantscha"                                                    | 38 |
|     | a. Les éditions                                                           | 38 |
|     | b. Le service des néologismes                                             | 39 |
|     | c. Le service pour les bibliothèques                                      | 40 |
|     | d. Le service dramatique                                                  | 42 |
|     | 2. Le public et les auteurs                                               | 42 |
|     | 3. La critique                                                            | 44 |
|     | 4. Vers un romanche commun                                                | 45 |
| V   | Perspectives et Conclusions                                               | 48 |
| VI  | Bibliographie                                                             | 51 |

TABLE DES ILLUSTRATIONS

| ill. | p. | genre<br>d'ill. | titre<br>source                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|------|----|-----------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1    | 5  | tableau         | Les langues romanes.<br>---                                                                                                                                                                                                                                                                |
| 2    | 8  | carte           | Les quatre langues nationales suisses.<br>MODOT, Jean. Suisse. (Paris) :<br>Hachette, 1982. (Les Guides bleus).                                                                                                                                                                            |
| 3    | 10 | tableau         | Les cinq idiomes du romanche.<br>---                                                                                                                                                                                                                                                       |
| 4    | 11 | carte           | Formes dialectales provenant du<br>latin MUS, MUREM (=souris).<br>Atlas de la Suisse. Wabern-Berne :<br>Service topographique fédéral, 1965-78.                                                                                                                                            |
| 5    | 11 | carte           | Les noms du menton.<br>Voir ill. 4.                                                                                                                                                                                                                                                        |
| 6    | 17 | reprod.         | La Chesa Planta.<br>CATRINA, Werner. Die Rätoromanen<br>zwischen Resignation und Aufbruch.<br>Zürich ; Schwäbisch Hall : Orell<br>Füssli, 1983.                                                                                                                                            |
| 7    | 18 | tableau         | } L'accroissement numérique 1552-1950.<br>---                                                                                                                                                                                                                                              |
| 8    | 18 | graph.          |                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| 9    | 20 | tableau         |                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|      |    |                 | La répartition par matières 1552-1950<br>---                                                                                                                                                                                                                                               |
| 10   | 21 | graph           |                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| 11   | 23 | fac-sim.        | La traduction du Nouveau Testament par<br>J. Bifrun, 1560. Frontispice de la 2e<br>édition, Poschiavo, 1607.<br>Notice correspondante de la Bibliografia<br>Retoromontscha.<br>BORNATICO, Remo. L'arte tipografica<br>nelle tre Leghe e nei Grigioni. Coira :<br>Ed. propria, 1976. P. 29. |
| 12   | 25 | fac-sim.        | Frontispice de l'acte de Médiation de<br>Napoléon. Coire : B. Otto, 1803.<br>BORNATICO, Remo. Cit. sous ill. 11,<br>p. 147.                                                                                                                                                                |

| ill. | p. | genre<br>d'ill. | titre<br>source                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|------|----|-----------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 13   | 31 | tableau         | L'accroissement numérique 1951-1984<br>---                                                                                                                                                                                                                                                 |
| 14   | 33 | graph.          | La répartition par matières 1961-1984<br>---                                                                                                                                                                                                                                               |
| 15   | 35 | tableau         | } L'edition en romanche comparée à celle<br>dans les 3 autres langues nationales.<br>---                                                                                                                                                                                                   |
| 16   | 36 | graph.          |                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| 17   | 37 | tableau         | Les traductions en romanche 1961-1984.<br>---                                                                                                                                                                                                                                              |
| 18   | 40 | reprod.         | La classe 6 de la Classification<br>Décimale Universelle en romanche<br>Affiche murale de la CDU.                                                                                                                                                                                          |
| 19   | 41 | reprod.         | Formules pour bibliothèques en romanche.<br>---                                                                                                                                                                                                                                            |
| 20   | 43 | reprod.         | Quelques illustrations de couverture<br>attrayantes.<br>UFFER, Lezza. Die rätoromanische<br>Literatur der Schweiz. <u>In</u> Kindlers<br>Literaturgeschichte der Gegenwart.<br>Bd. 4, Die zeitgenössischen Litera-<br>turen der Schweiz. Zürich ; München :<br>Kindler, cop. 1974. P. 665. |
| 21   | 47 | reprod.         | Une scène tirée de la traduction en rumantsch<br>grischun de "Astérix chez les Helvètes".<br>GOSCINNY ? UDERZO. Asterix ed ils<br>Helvets. Cuira : Lia Rumantscha, 1984.                                                                                                                   |

---

I I N T R O D U C T I O N

---

1. LES LANGUES ROMANES ET LE ROMANCHE

I l c u d e s c h r u m a n t s c h (il 'kudə) ru'mant}) signifie "le livre romanche", l'adjectif "romanche" étant une adaptation française du terme r u m a n t s c h . Quelle est donc cette langue qui se donne le nom de r u m a n t s c h , et de quelles autres langues faut-il la rapprocher? Etant donné que d'une part le romanche est assez mal connu en dehors de la Suisse (dont il est une des quatre langues nationales), et que d'autre part ce travail ne s'adresse pas à des spécialistes de linguistique, il ne nous a pas paru inutile, en guise de prolégomènes, d'en dire quelques mots.

R u m a n t s c h : Comme le nom l'indique, il s'agit d'une langue romane (ou néolatine, comme on appelle aussi les langues issues du latin vulgaire). ROMANICE LOQUI signifie en effet, en bas latin, parler la langue vulgaire; le roumain et le romanche sont les seules langues néolatines à avoir ainsi conservé jusqu'à nos jours le nom de la capitale de l'empire romain dans leur nom.



Langue romane à part entière comme le français ou l'italien, le romanche fait partie du groupe des langues réto-romanes (langues romanes qui se sont développées sur le territoire de la PROVINCIA RAETIA). Sa place dans la famille des langues-filles du latin est la suivante:

|                       |               |                                             |
|-----------------------|---------------|---------------------------------------------|
| langues<br>néolatines | balcano-roman | roumain                                     |
|                       | italo-roman   | italien<br>sarde<br>corse                   |
|                       | réto-roman    | frioulan<br>ladin des Dolomites<br>romanche |
|                       | gallo-roman   | français<br>francoprovençal<br>occitan      |
|                       | ibéro-roman   | espagnol<br>portugais                       |

ILL. 1: LES LANGUES ROMANES

On veillera bien à ne pas confondre "rétoroman" (qui ne désigne pas une langue, mais un groupe de langues) et "romanche". La littérature professionnelle, surtout allemande, n'observe malheureusement pas toujours assez rigoureusement cette distinction.

Les langues réto-romanes n'ont jamais formé une très grande unité, même pas avant le 6e siècle, où elles étaient pourtant parlées sur un territoire



allant du col du St-Gothard, en Suisse, jusqu'à Trieste, à la frontière yougoslave. L'allemand ainsi que les dialectes italiens du nord ont très tôt morcelé ce territoire; isolées, les trois langues réto-romanes se sont séparées encore plus.

Le frioulan est aujourd'hui encore parlé par un demi millon de personnes, le ladin des dolomites par 23000 et le romanche par 40000 personnes environ. Ces trois langues-soeurs présentent à l'heure actuelle entre elles des divergences nettement plus grandes que celles qui opposent, dans le groupe ibéro-roman par exemple, le portugais et l'espagnol. C'est pourquoi, dans son importante anthologie des trois littératures réto-romanes écrite entièrement en romanche, Reto Raduolf Bezzola a jugé bon d'ajouter une traduction romanche aux textes frioulans et dolomitiques qu'il citait:

"A las citaziuns da texts friulauns e dolomitics  
avains per comodited dal lectur agiunt una versiun." (1)

Comme exemple pour ces divergences, nous citerons un texte frioulan et sa version romanche. Nous avons choisi une poésie du cinéaste et poète Pier Paolo Pasolini, dont les poésies les plus intimes sont celles écrites dans sa langue maternelle:

---

1. BEZZOLA, Reto Raduolf. Litteratura dals Rumauntschs e Ladins.  
Cuir : Lia Rumauntscha, 1979. P. XI.

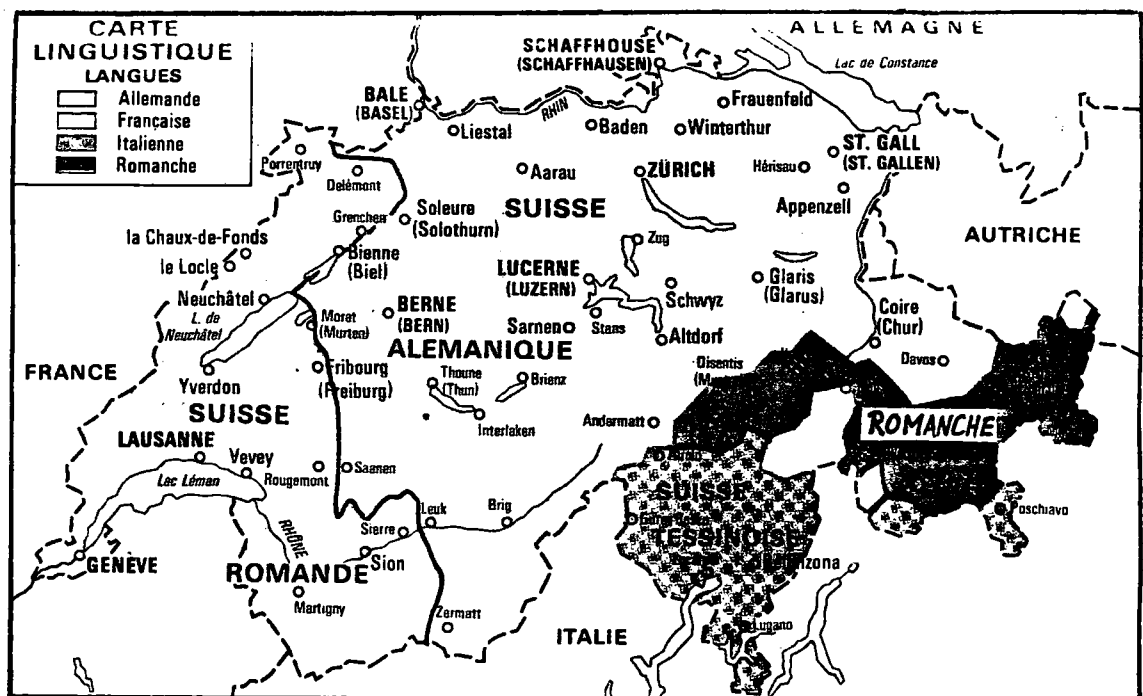
|           |                                                                                                                                                                                                                      |
|-----------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| frioulan: | Li ciampanis<br>'a batin ta un altri seil<br>e aria e lens<br>'a murmurein<br>tal to cuarp.<br>Ma nissún no ti recuarda.<br>Ti mancis<br>dal mont<br>doma cul plant di to mari.                                      |
| romanche: | Ils sains<br>battan ad ün oter tschêl<br>l'ajer e la bos-cha<br>murmuran<br>sur tieu corp.<br>Ma ingün nu s'alorda da te.<br>Tü maunchast<br>al muond<br>be cul plaunt da ta mamma.                                  |
| français: | Les cloches<br>sonnent dans un autre ciel<br>et le vent et les arbres<br>murmurent<br>sur ton corps.<br>Mais personne ne se souvient de toi.<br>Tu es absent<br>du monde<br>seulement par les pleurs de ta mère. (2) |

## 2. LE ROMANCHE ET SES DIFFERENTS IDIOMES

L'illustration 2 (p. 8) donne la répartition géographique des quatre langues nationales suisses. En superficie, le territoire romanche apparaît tout aussi important que le territoire de langue italienne. Cependant, comme la densité de la population d'une part est extrêmement faible dans la zone romanche, et que d'autre

- 
2. PASOLINI, Pier Paolo. Poesie a Casarsa (1941-1943).  
Aleluja, VI. In BEZZOLA, R.R. Litteratura ... cit., p. 60.  
C'est nous qui avons ajouté la traduction française.

part on y rencontrera toujours un nombre considérable de Non-Romanches (hôtellerie, mariages etc.), seulement 0,8% des habitants de la Suisse ont indiqué, lors du recensement fédéral en 1980, le romanche comme réponse à la question: "Quelle est la langue dans laquelle vous pensez et que vous maîtrisez le mieux?" Il y a cent ans, ce chiffre atteignait encore 1,4%. A titre de comparaison, le nombre d'italophones est de 9,8%, soit plus de 12 fois supérieur à celui des Romanches. L'allemand est parlé par 65%, le français par 18,4% de la population (Suisse et étrangers résidant en Suisse).



ILL. 2: LES QUATRE LANGUES NATIONALES SUISSES

Il faut ajouter à cela que si les enfants de Suisse alémanique, française et italienne font toute leur scolarité dans leur langue maternelle, leurs copains de langue romanche, en revanche, ne sont scolarisés en romanche que jusqu'à dix ans dans le meilleur des cas; ensuite, l'enseignement est donné en allemand. Par conséquent, tous les Romanches sont aujourd'hui bilingues.

Répandu jadis dans presque tout l'actuel canton des Grisons (Graubünden en allemand, Grigioni en italien, Grischun (gri'ʒun) en romanche) et même dans certaines parties de l'actuel Vorarlberg autrichien (comme le montre clairement, par exemple, la toponymie de la vallée du Montafon), le romanche est aujourd'hui encore langue maternelle pour plus de 50% de la population d'une zone comprenant, en gros, les parties supérieures des trois vallées suivantes:

- Vallée du Rhin antérieur, en amont de Bonaduz (près de Coire, la capitale du canton), avec le centre Mustér.

- Vallée de l'Inn ( En en romanche, ENUS en latin, d'où VALLIS ENIATINA "vallée des ENIATES", qui a donné Engiadina (endʒa'di:na) en romanche, Engadine (Ē) en français), en amont de la frontière autrichienne, avec les centres Scuol et Zuoz.

- Vallée du Rom, en amont de la frontière italienne, avec le centre Müstair.

Ces trois cours d'eau se jettent respectivement dans la Mer du Nord (Rhin), la Mer Noire (En, après avoir

rejoint le Danube à Passau) et la Mer Adriatique (Rom, après avoir rejoint l'Adige quelques kilomètres en aval de la frontière italienne).

Cette situation orographique du canton des Grisons, appelé aussi le canton des 150 vallées, où presque la moitié des communes sont situées au-dessus de 1200m, est à l'origine des considérables différences phonétiques, syntaxiques, lexicales et orthographiques entre les variantes du romanche parlées dans les différentes parties du canton. Lorsque, au 16e siècle, l'édition apparaîtra, ces idiomes seront déjà ressentis tellement différents que l'on ne se souciera même pas d'adopter une orthographe commune. C'est ainsi que, aujourd'hui encore, le mot pour "maison" s'écrit *c h a s a* en Basse Engadine et *t g a s a* dans la vallée du Rhin; la prononciation est pourtant identique. Les livres pour enfants et les abécédaires sont actuellement publiés dans les 5 idiomes suivants:

| vallée | partie       | idiome parlé |
|--------|--------------|--------------|
| Phin   | antérieur    | sursilvan    |
|        | inférieure   | sutsilvan    |
|        | v. latérales | surmiran     |
| En     | supérieure   | puter        |
|        | inférieure   | vallader     |
| Rom    | v. entière   | vallader     |



Les illustrations 4 et 5 à la page précédente représentent le canton des Grisons; elles mettent en évidence les différences phonétiques (ill. 4) et lexicales (ill. 5) qui existent entre les 5 variantes du romanche.

### 3. QUELQUES CARACTERISTIQUES DU ROMANCHE

Ce qui caractérise le romanche par rapport aux autres langues romanes, c'est son lexique arcaïque d'une part, les influences de l'allemand d'autre part. C'est ainsi que le mot *c u d e s c h* ('ku:dəʃ) "livre" - qui figure dans le titre de notre étude et qui représente le latin CODEX au lieu de LIBER - n'existe dans aucune autre langue romane, dans cette acception; le mot *m a i s a* ('mayza) "table" (MENSA pour TABULA) n'a survécu qu'en romanche, en roumain à l'Est et en catalan, espagnol et portugais à l'Ouest du territoire des langues néolatines. Pour les noms des couleurs "blanc", "jaune", "rouge", on dit en romanche *a l f* (ALBUS), *m e l l e n* (MELLINUS "couleur de miel") et *c o t s c h e n* (COCCINUS "rouge écarlate"); pour "semaine", *e m n a* (grec HEBDOMAS au lieu de la forme latinisée SEPTIMANA). Quant aux influences de l'allemand, elles existent aussi bien sur le plan du lexique (*b u s t a b* pour "lettre de l'alphabet", de l'allemand 'Buchstabe') que sur celui de la syntaxe



(verbes réfléchis conjugués avec l'auxiliaire "avoir", subjonctif dans les discours indirects).

#### 4. APERÇU HISTORIQUE

En 1985 ont eu lieu plusieurs manifestations commémoratives, organisées à l'occasion de l'anniversaire "2000 onns Retoromania". C'est en effet en 15 avant Jésus-Christ que Drusus et Tibérius conquièrent la Rétie, et c'est à cette date que commença la romanisation de la population indigène.

Au 14<sup>e</sup> et 15<sup>e</sup> siècle, les trois ligues rétiques sont fondées: en 1367, la Ligue de la Maison de Dieu (Engadine et Rhin postérieur); en 1395, la Ligue Grise (Rhin antérieur, elle donnera lieu au nom du canton des Grisons); en 1436, la Ligue des Dix Juridictions (régions des centres touristiques actuels de Davos et Arosa, dans la partie septentrionale du canton).

Ces ligues, qui formeront plus tard une confédération, ont pour but de protéger la collectivité et l'individu, et de garder les libertés acquises. Alliées fidèles de la Confédération helvétique, elles y entreront comme 16<sup>e</sup> canton en 1803 seulement.

En 1464, un incendie détruit la ville de Coire.

Reconstruite par des ouvriers de langue alémanique, elle devient une ville à majorité de langue allemande. Les Grisons perdent ainsi un centre linguistique, et par là la possibilité qu'un romanche commun à tous se forme au courant des années. Ce n'est qu'au 20e siècle, et nous y reviendrons, que l'idée d'un romanche unifié sera reprise à plusieurs fois. L'influence néfaste et menaçante de l'allemand sur le romanche se poursuit. Elle provient d'une part du centre de Coire à peine germanisé, d'autre part des colonies des "Walser" qui, dès le 13e siècle, avaient quitté leur terre d'origine dans la vallée de Conches (Haut-Valais), avaient franchi les cols de la Furka et de l'Alpsura (Oberalp) pour venir s'établir dans les différentes vallées latérales du Rhin.

Dans l'Entre-Deux-Guerres, les Italiens conseillent aux Romanches d'adopter l'italien pour mieux se défendre de l'allemand. L'arrière-pensée politique est évidente. C'est en rapport direct avec ces menaces, entrées dans l'histoire sous le nom de "questione ladina", qu'en 1938 le peuple suisse reconnaît, avec une majorité écrasante, le romanche comme langue nationale au même titre que l'allemand, le français et l'italien.

---

I I L ' E D I T I O N E N L A N G U E R O M A N C H E  
D E 1 5 5 2 A 1 9 5 0

---

1. LES SOURCES BIBLIOGRAPHIQUES

Dans ce chapitre, nous nous proposons d'étudier les documents parus depuis 1552 (première impression en romanche) jusqu'en 1950. Une première partie sera consacrée à l'analyse de l'accroissement numérique des publications, une seconde à celle de leur répartition par matières. Nos recherches sont basées sur la "Bibliografia retoromontscha" (3). Celle-ci possède un classement principal par auteurs et titres des ouvrages anonymes; l'index chronologique (dates de publication) permet de repérer les titres publiés au cours d'une année donnée. Elle a été établie d'une manière rétrospective d'après les fonds localisés dans les principales bibliothèques, suisses et étrangères, publiques et privées. Il s'agit donc d'un catalogue collectif (qui donne d'ailleurs les localisations) plutôt que d'une bibliographie au sens propre du terme.

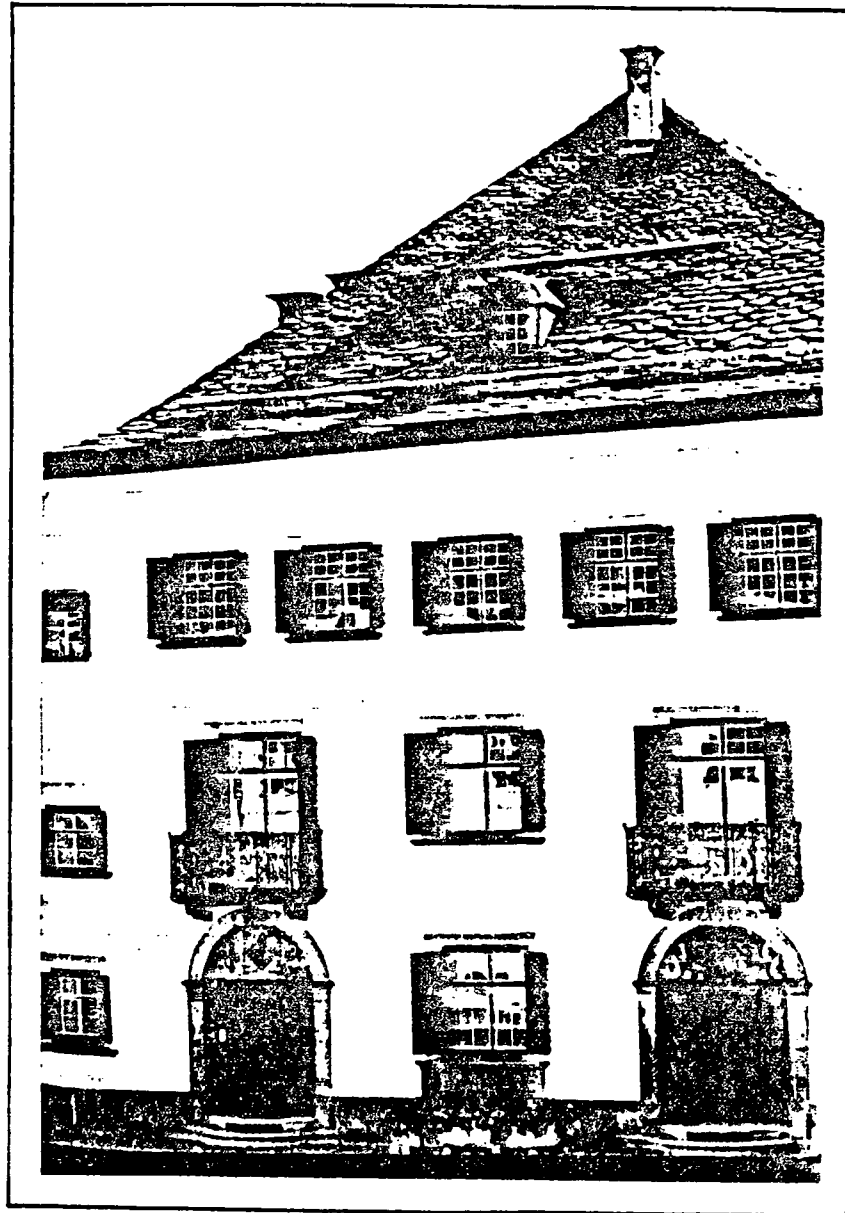
- 
3. Bibliografia retoromontscha / editura Ligia Romontscha.  
1: 1552-1930. Chur : Schuler, 1938.  
2: 1931-1952. Chur : Ligia Romontscha, 1956.  
Par la suite, nous citerons ce répertoire par le sigle BR.

Elle recense toutes les monographies en langue romanche, premières éditions et rééditions, les tirages à part ainsi que les pamphlets, les tracts, les poésies occasionnelles, ces derniers étant en grande partie des feuilles volantes. Le supplément pour les années 1931 - 1952 a été réalisé à l'occasion du quatrième centenaire de l'édition en langue romanche, et dans le cadre d'un travail de diplôme de l'Ecole de bibliothécaires de Genève. Une édition refondue et complètement mise à jour jusqu'en 1984 est annoncée pour septembre 1986. Notre illustration 11 à la page 23 donne la reproduction de la page de titre d'un des premiers livres romanches, avec en dessous la notice correspondante de la Bibliografia retoromontscha. Les sigles à droite en bas signifient que l'ouvrage est localisé dans les bibliothèques publiques suivantes:

|     |                                        |
|-----|----------------------------------------|
| C   | Bibliothèque cantonale de Coire (Chur) |
| L   | Bibliothèque nationale suisse, Berne   |
| M   | Bibliothèque du cloître, Mustér        |
| Z   | Bibliothèque cantonale, Zurich         |
| B   | Preussische Staatsbibliothek, Berlin   |
| BGF | Biblioteca Giuccardiniana, Florence    |
| BM  | British Museum, Londres,               |

ainsi que dans trois bibliothèques privées des Grisons. Parmi les bibliothèques privées, il faut citer celle de la "Fundaziun Planta" a Samedan (Engadine) qui,

à elle seule, comprend 4500 titres en partie très rares. (4)

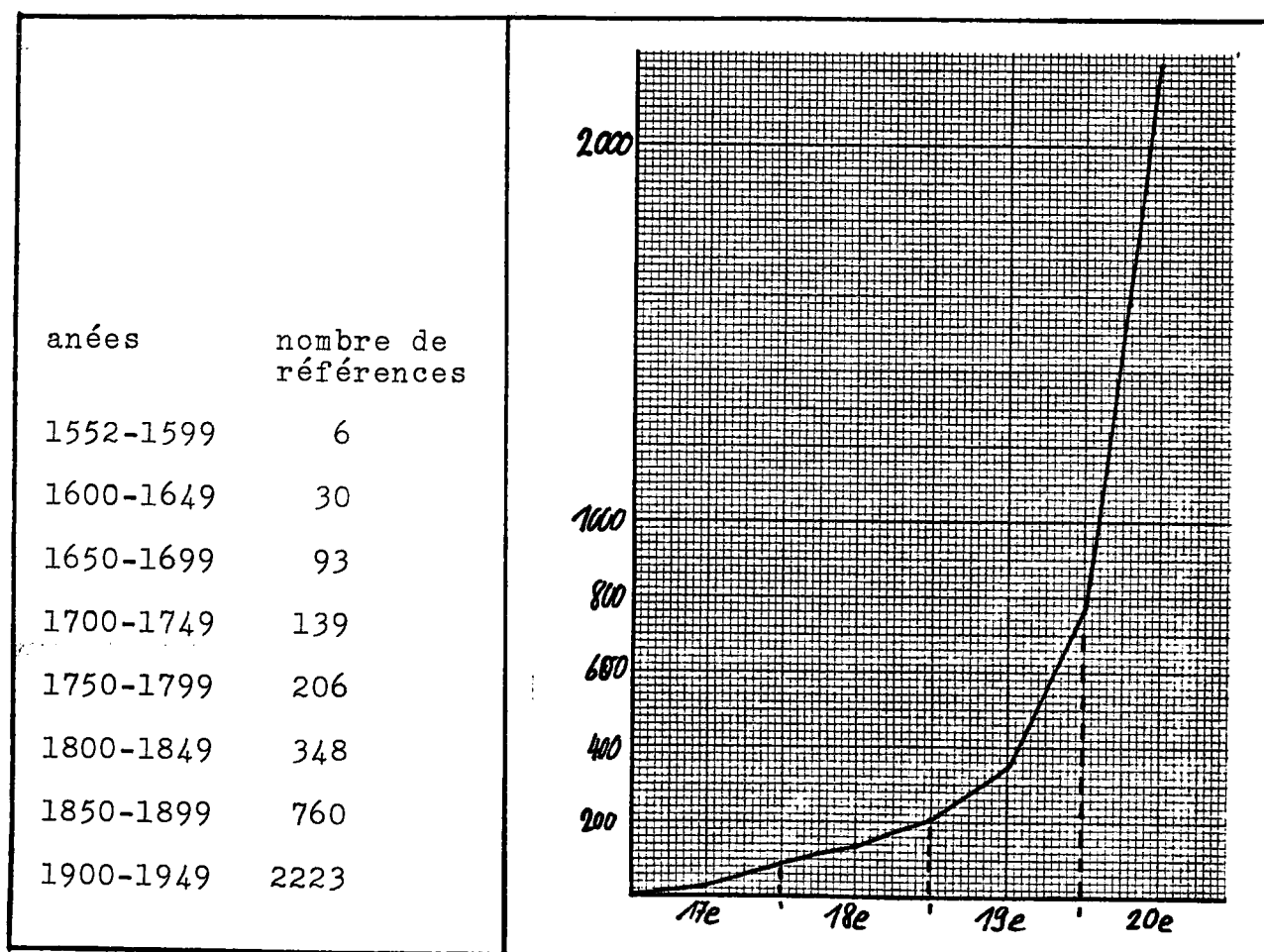


ILL. 6: LA CHESA PLANTA (16E SIÈCLE), LA PLUS GRANDE MAISON PATRICIENNE DE L'ENGADINE ET IMPORTANTE BIBLIOTHÈQUE PRIVÉE

- 
4. Catalogue imprimé: BIBLIOTECA (DA LA) FUNDAZIUN PLANTA (Samedan). Catalog : prüma part, cudeschs rumauntschs. Samedan : Stamparia engiadinaisa, 1960

## 2. L'ACCROISSEMENT NUMERIQUE

Nous avons subdivisé la période de 400 ans couverte par la Bibliografia retoromontscha en 8 périodes de 50 années, puis nous avons compté le nombre de publications qui résultait pour chacune de ces tranches. A partir de 1834, nous nous sommes contentés d'une évaluation approximative, basée sur le nombre de lignes - comportant en moyenne 6 références - dans l'index chronologique. Nous avons ainsi obtenu les chiffres qui nous ont permis d'établir le tableau et le graphique suivants:



ILL. 7 ET 8: L'ACCROISSEMENT NUMÉRIQUE 1552 - 1950

On constate que, malgré les conditions toutes particulières de l'édition dans une langue minoritaire, la courbe reflète assez bien, en petit, l'explosion documentaire générale. Rappelons toutefois que nos chiffres comprennent également, et en grand nombre, les rééditions, les séparata et les feuilles volantes.

### 3. LA REPARTITION PAR MATIERES

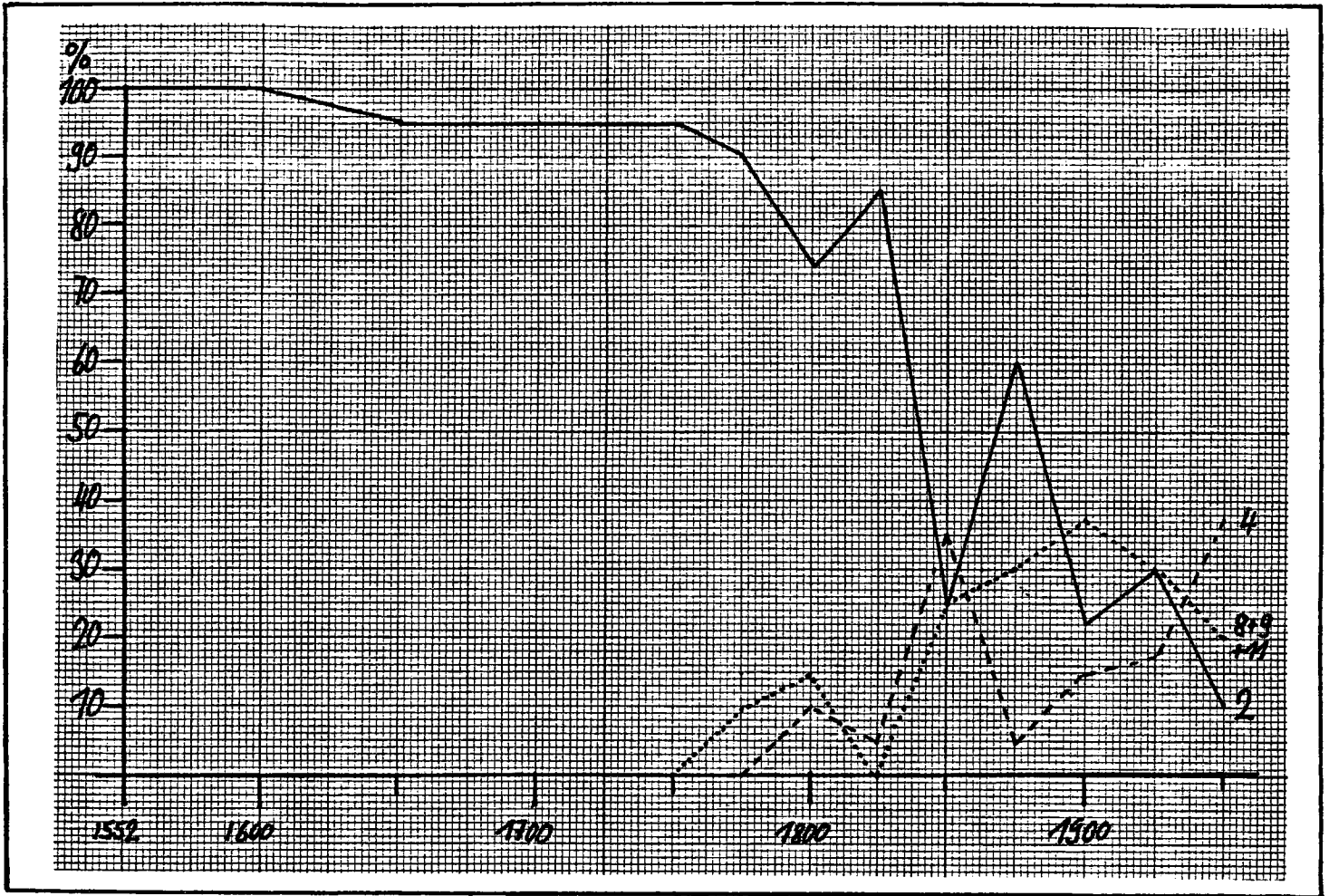
Pour cette analyse, nous avons examiné un échantillon de 40 titres tout les 25 ans. Le chiffre de 40 a été choisi pour couvrir, au minimum, la production d'une année, ce qui permet de balayer ainsi, pour les vedettes, l'alphabet entier. Toutefois, nous avons porté à 20 ce nombre pour les sondages antérieurs à 1900, et nous avons élargi à 50 ans les espaces entre les sondages antérieurs à 1750: Le nombre assez restreint des publications ainsi que leur caractère exclusivement religieux (ou presque) le justifie. Le premier échantillon ne comprend que 5 titres. Nous avons chaque fois choisi les 40 (respectivement 20) premières références, pour autant que le lieu et la date d'édition figurent dans leur adresse, et que le titre mentionné permette de classer avec certitude le document. Nous voulions par là éliminer les attributions arbitraires

qui n'auraient que faussé les résultats. Souvent, seules d'ultérieures recherches bibliographiques ont permis d'identifier les documents cités: Le livret intitulé *M.e d i c i n a d a s c o u l a* (5) n'est pas un traité de medecine des enfants en âge scolaire, mais un simple livre de dévotion; *F l o u r a s a l p i n a s* (6) n'est pas un livre de botanique, mais un recueil de poèmes, et ainsi de suite. Pour la répartition dans les différents domaines, nous avons par souci de cohérence adopté la classification du Livre Suisse que nous retrouverons également au chapitre III. Les classes 9 (ouvrages pour la jeunesse) et 11 (ouvrages scolaires) n'ont toutefois pas été distinguées, et les livres de chants religieux attribués à la classe 2 (religion) et non pas à la classe 13.2 (partitions). C'est ainsi que nous avons obtenu le tableau et le graphique correspondant suivants (les chiffres indiquent des pourcentages):

|      | A   | 2    | 4    | 8    | 9+11 | 13.2 | autres |
|------|-----|------|------|------|------|------|--------|
| 1550 | 60  | 100  |      |      |      |      |        |
| 1600 | 20  | 100  |      |      |      |      |        |
| 1650 | 35  | 95   |      | 5    |      |      |        |
| 1700 | 75  | 95   |      |      |      |      | 5      |
| 1750 | 95  | 95   |      |      |      | 5    |        |
| 1775 | 80  | 90   |      |      | 10   |      |        |
| 1800 | 65  | 75   | 10   |      | 15   |      |        |
| 1825 | 70  | 85   | 5    |      |      |      | 10     |
| 1850 | 100 | 25   | 35   |      | 25   |      | 15     |
| 1875 | 95  | 60   | 5    | 10   | 20   |      | 5      |
| 1900 | 70  | 22,5 | 15   | 25   | 12,5 | 12,5 | 12,5   |
| 1925 | 95  | 30   | 17,5 | 12,5 | 17,5 | 10   | 12,5   |
| 1950 | 90  | 10   | 37,5 | 15   | 5    | 22,5 | 10     |

5. BR 1,2370 - cf. BEZZOLA. Litteratura cit. P. 278 n. 17  
6. BR 1,2746 - cf. BEZZOLA. Litteratura cit. P. 446 n. 288





ILL. 9+10: LA RÉPARTITION PAR MATIÈRES, 1552 - 1950

- A: Pourcentage d'ouvrages imprimés sur le territoire des 3 Liges (Canton des Grisons depuis 1803).  
Nous y reviendrons au chapitre suivant.
- 2: Religion, théologie  
4: Droit, administration  
8: Belles-lettres  
9: Ouvrages pour la jeunesse  
11: Ouvrages scolaires  
13.2: Musica practica (partitions)

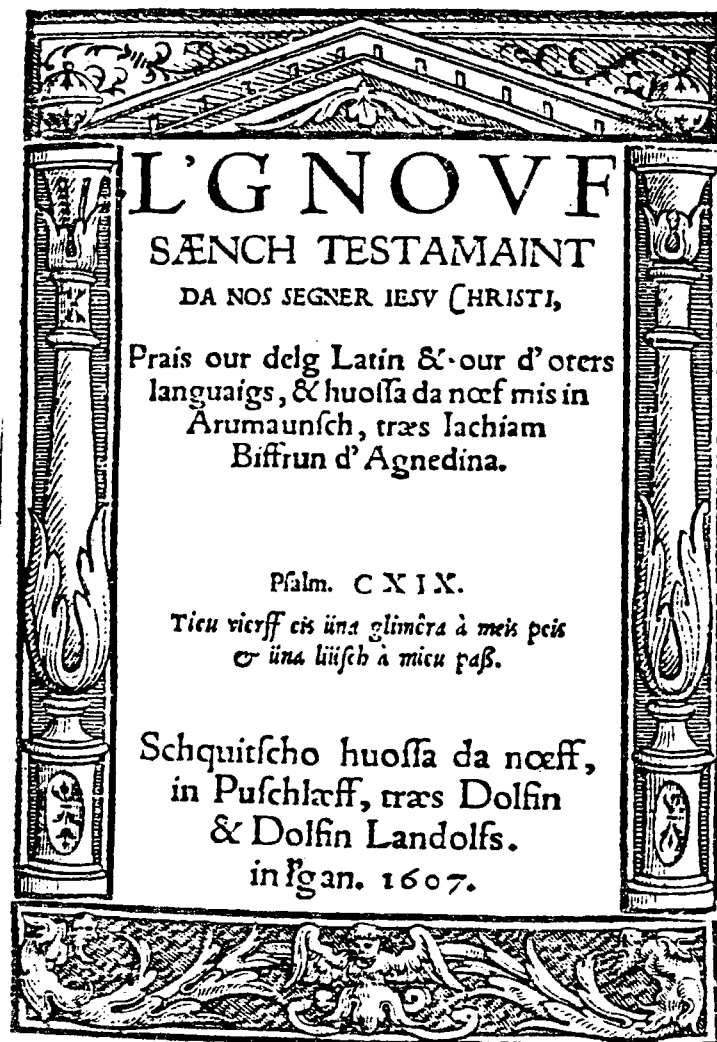
Pour le graphique, nous avons uniquement considéré les colonnes 2 et 4; une troisième courbe représente les résultats des colonnes 8 et 9+11, c'est-à-dire la littérature en général.

Malgré l'aspect alléatoire inhérent à tout sondage (seuls les échantillons antérieurs à 1850 couvrent plus de 10% de la production), quelques considérations sont toutefois possibles à partir de ce graphique: Pendant plus de trois siècles, des origines à l'aube du 19e siècle, ce sont la Réforme et la Contreréforme qui caractérisent l'édition en langue romanche. Traductions de la Bible, catéchismes, chants religieux, livres de prières et de dévotion, polémiques confessionnelles font pratiquement la totalité de la production.

Ce n'est qu'à la fin du 18e siècle que deux autres catégories apparaissent: les publications administratives au sens large ainsi que les textes littéraires. Ces derniers comprennent surtout des nouvelles et des poésies. (7) A ces deux catégories vient s'ajouter, au 20e siècle, celle des éditions musicales (musique vocalique).

Quelques-unes parmi les références que nous avons rencontrées dans nos sondages ont retenu notre attention, et nous avons jugé bon, pour terminer ce chapitre, de les présenter brièvement, dans la mesure où elles illustrent assez bien l'histoire de l'édition en langue romanche.

- 
7. Ce n'est pas ici le lieu de retracer l'histoire de la littérature romanche. L'ouvrage de base, écrit en haut-engadinois, est celui de R. R. BEZZOLA. *Litteratura ...*, cité plus haut déjà. Le lecteur français pourra se référer à: MUETZENBERG (Gabriel). *Destin de la langue et de la littérature rhéto-romanes*. Lausanne: L'Âge d'Homme, 1974, ainsi qu'au résumé de quelques pages sous la plume autorisée du regretté Bezzola: BEZZOLA (R. R.). *Littérature romanche. In Histoire des littératures II.2e éd. 1973*. Paris: Gallimard, 1956. (Encyclopédie de la Pléiade). P. 1290-1305.



236 **Bifrun, Jachiam.** L' g nouf Saench Testamaint da nos Segner Jesu Christi, prais our delg Latin & our d' oters languaigs, & huossa da noef mis in Arumaunsch, träs J' Bifrun d' Agnedina ... Schquitscho huossa da noeff in Puschlaeff, Landolfs, 1607; [31], 911 p. 8<sup>o</sup>, cun vign. ed iniz.

C, L, M, Z; B, BGF, BM; Ll, Sp, Su.

ILL. II: TRADUCTION DU NOUVEAU TESTAMENT PAR J. BIFRUN,  
1560. FRONTISPICE DE LA 2E ÉDITION, POSCHIAVO, 1607.  
NOTICE CORRESPONDANTE DE LA BIBLIOGRAFIA  
RETOROMANTSCHA.

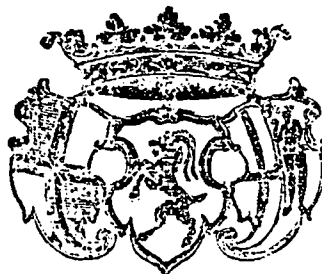
Ce nouveau testament en haut-engadinois, dont la première édition suit de 8 ans la toute première publication en romanche (un catéchisme, également de J. Bifrun), s'inscrit dans la tradition réformée des traductions bibliques. D'autres traductions paraîtront en 1648 (romanche rhéman, BR 1,1370) et en 1678 (bas-engadinois, BR 1,2950). Tout comme l'oeuvre de Luther pour l'allemand, ces traductions contribueront à fixer le langage et l'orthographe des différents idiomes. Les siècles suivants seront caractérisés par une littérature religieuse et didactique, souvent aussi polémique, étant donné que la Réforme l'emporta en Engadine, mais pas dans la vallée du Rhin antérieur, dont le centre culturel et littéraire était le cloître de Mustér, lui-même, comme on le verra, équipé d'une imprimerie.

---

1778. BR 1,1840. (MINAR, Jacob Joannes, Johann Baptista Catani, Luzius Paoli). Principis da grammatica nel linguaig todaisc esposits per l'uso dellas scolas, a norma dellas grammaticas del sigr. Johann Christoph Gottsched e Heinrich Braun (ed.: J'J'M', J'B'C', L'P'). Coira, Otto, 1778; 95, lp. 80, cun vign.

Les premier livres non-religieux sont des ouvrages linguistiques: grammaire allemande pour Romanches, comme ici, ou vocabulaire et grammaire romanche pour étrangers. (8)

- 
8. Par exemple: FLAMINIO da Sale, Padre. Fundamenti principali della lingua retica (...) Che può servire alli Italiani per imparare la lingua reta facilmente; ed in particolare a Giovini Capucini, che vengono mandati in quelle Parti dalla Sacra Congregazione de Propaganda Fide, ad utile di quell'anime. (...) Disentis (Mustér) : Monastero, 1729. Cf. BORONATICO, Remo. L'arte tipografica nelle Tre Leghe e nei Grigioni. Coira : Edizione propria, 1976. 110. C'est nous qui soulignons.



**A C T E  
DE MEDIATION,**  
*Fait par le PREMIER CONSUL de la  
République française, entre les partis  
qui divisent la Suisse.*

**BONAPARTE, PREMIER CON-  
SUL DE LA RÉPUBLIQUE,  
PRÉSIDENT DE LA RÉPU-  
BLIQUE ITALIENNE, AUX  
SUISSES.**

**Bermittlungsurkunde**

des ersten Konsuls der fränk-  
schen Republik, zwischen den  
verschiedenen Parteien, die  
die Schweiz trennen.

**Bonaparte**  
erster Konsul der Republik,  
und Präsident der italien.  
Republik, an die Schweizer.

**L'**HELVÉTIE, en proie aux dissen-  
sions, était menacée de sa dissolution;  
elle ne pouvait trouver en elle-même  
les moyens de se reconstituer. L'an-  
cienne affection de la nation française

Helvetien war eine Beute der Par-  
teien, und nahete sich seiner Auflösung.  
Es konnte in sich selbst die Mittel nicht  
finden, sich wiederum eine dauerhafte  
Verfassung zu geben. Die alte Zuneig-  
ung der fränkischen Nation gegen dieses  
(1.)

ILL. 12: NAPOLÉON, L'ACTE DE MÉDIATION. ÉDITION EN  
FRANÇAIS ET EN ALLEMAND. COIRE : B. OTTO,  
1803. FRONTISPICE 166x143MM.

1803. BR 1,16. Act da Mediatiun, faitg tras igl emprim Consul della Republica franzosa (Napoleon Bonaparte) denter las parts, che dividen la Suizzera. S.l., (1803); 14p. 4°, cun 1 vign.

Ce document (nous reproduisons le frontispice de l'édition bilingue française et allemande) marque une date décisive dans l'histoire des Grisons: Il s'agit d'une constitution pour la Suisse et pour chacun des 19 cantons ou états confédérés. A la suite de cet acte, et selon la volonté de Napoléon, les trois Liges Rétiques - privées des terres sujettes de la Valtelline, de Bormio et de Chiavenna que, pendant presque trois siècles, elles avaient possédées - entrèrent définitivement dans la Confédération comme 16e canton.

---

1850. BR 1,71. ANDEER, Martin Just. Cudesch d'instrucziun nel art ostatrice per adöver dellas levatrices de Dr. Giusep Hermann Schmidt ..., tradüt da M'J'A'. Cuera, Hitz, 1850; 4, IV, 176p. 8°, cun illust.

Les traités d'obstétrique traduits de l'allemand à l'intention des sages-femmes sont les seuls livres de médecine en langue romanche que nous ayons rencontrés. Leur existence prouve qu'au siècle dernier encore, les sages-femmes non seulement ne comprenaient pas le latin, mais pas non plus l'allemand: Les romanches n'étaient pas encore bilingues.

---

1900. BR 1,1902. MUOTH, Giachen Caspar. Il cumin  
ded Ursèra de 1425; cantada originala. Cuera,  
Fiebig, 1900; 24p. 8°, cun vign. (Sep. Annalas, 14).

Cette chanson épique évoque la victoire emportée en 1425  
par l'abbé de Mustér sur les Uranais: Il avait réussi  
a persuader, par sa parole, les habitants de la vallée  
d'Andermatt de rester fidèles à l'abbaye, à ses us et  
coutumes et à leur langue romanche. Par là, la "chanson  
épique nationale" devient la voix symbolique de la dé-  
fense non seulement des anciens droits, mais de la  
culture et de la langue. (9) .

L'oeuvre de Muoth est un des piliers du "renouveau  
romanche" de la fin du 19e siècle; on peut aujourd'hui  
encore rencontrer sur des affiches les quatre premiers  
vers de son exhortation "Au peuple romanche":

Al pievel romontsch

Stai si, defenda,  
Romontsch, tiu vegl lungatg,  
Risguard pretenda  
Per tiu patratg! (10)

Au peuple romanche

Lève-toi, défends  
Romanche, ton ancien langage,  
Exige le respect  
De ta pensée!

---

9. Cf. BEZZOLA, Litteratura ... cit., p. 349.  
10 Ibidem, p. 349, n. 101.

#### 4. LES LIEUX D'EDITION

Dans le tableau de la répartition par matières (ill. 9, page 20), nous avons aussi mentionné, dans la colonne A, le pourcentage d'éditions parues en territoire grison, Faible au départ, ce chiffre dépassera 65% à partir de 1700, et ne descendra plus au dessous de ce taux. Les livres imprimés à l'extérieur le furent dans les villes de: Bâle, Lindau, Milan, Zurich et Nossa Dunnaun (Einsiedeln); plus rarement dans celles de Prague, Lyon et Leipzig.

Les principales imprimeries locales étaient celles de Dolfino Landolfi, un réfugié protestant italien, à Poschiavo (elle fonctionna de 1547 à 1671); celle de Jachen Andri Dorta juven, fils du pasteur, à Scuol (1600-1791); et celle du cloître de Mustér (1655-1699). La production essentiellement religieux s'explique donc aussi par le fait que les principaux éditeurs-imprimeurs étaient des catholiques et des protestants engagés, qui publiaient d'ailleurs souvent leurs propres oeuvres.

L'impression d'un livre romanche prenait sans doute beaucoup de temps aux éditeurs étrangers qui ne pratiquaient pas cette langue. Aussi l'édition entière devait-elle transportée à nouveau dans les Grisons par les cols



alpins: Il était impossible d'en écouler une partie sur place. C'est pour cela peut-être que les Grisons disposèrent très tôt d'un nombre relativement important d'imprimeries (celle de Scuol était même munie d'un moulin à papier).

---

I I I L ' E D I T I O N E N L A N G U E R O M A N C H E  
D E 1 9 5 1 A 1 9 8 4

---

1. LES SOURCES BIBLIOGRAPHIQUES

L'édition mise à jour jusqu'en 1984 de la Bibliografia retoromontscha étant annoncée pour septembre 1986 seulement, nous avons dû, pour cette période, nous rapporter aux statistiques publiées par la Bibliothèque nationale suisse (11). Ces statistiques ont l'avantage, d'une part, de donner, par langues et par matières, directement le nombre de documents publiés chaque année; d'autre part cependant, la base de recensement n'est pas aussi large que celle de la Bibliografia Retoromontscha: On n'y trouvera aucune réédition, aucun tirage à part, aucun document vierge comme les certificats et les bulletins scolaires. Le recensement des recueils de poésies est également lacunaire; rappelons que le Dépôt légal est facultatif en Suisse et que beaucoup d'auteurs, qui publient eux-mêmes leurs oeuvres, en ignorent l'existence.

Par conséquent, les chiffres de la Bibliografia Retoromontscha et ceux des statistiques de la Bibliothèque nationale ne se prêtent pas à être comparés, c'est ce qui

---

11. "Statistique de la production littéraire (classement par matières et par langues)" et "Statistique des traductions parues en Suisse" In Bibliothèque nationale Suisse. Rapport annuel. Berne, 1951-1984.

nous a obligés à faire deux chapitres différents. Nous avons toutefois, pour une meilleure orientation, repris ici l'ordre des trois premiers paragraphes du chapitre dernier: Les sources bibliographiques, l'accroissement numérique, la répartition par matières. Nous y ajouterons l'analyse de la proportion des éditions romanches par rapport aux éditions dans les trois autres langues nationales, ainsi qu'une étude sur les traductions.

## 2. L'ACCROISSEMENT NUMERIQUE

Pour déceler la tendance générale, nous avons calculé, pour des périodes de huit ans chaque fois, la moyenne annuelle du nombre de publications en romanche. Nous avons ainsi obtenu le tableau suivant:

| Période   | moyenne annuelle |
|-----------|------------------|
| 1951-1958 | 27 titres        |
| 1961-1968 | 32 "             |
| 1969-1976 | 33 "             |
| 1977-1984 | 37 "             |

ILL. 13: L'ACCROISSEMENT NUMÉRIQUE 1951-1984

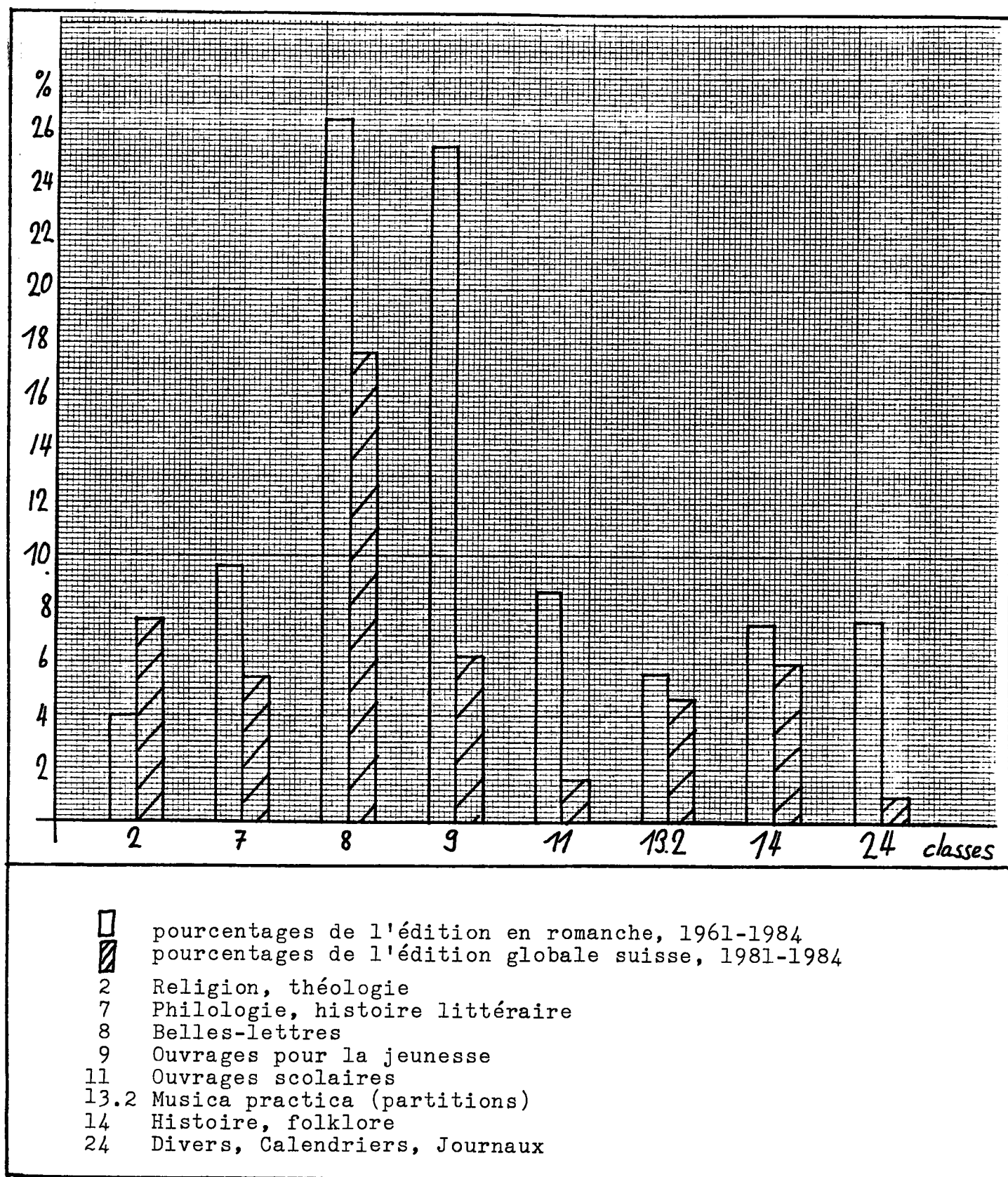
Suite à un changement dans la présentation des statistiques, les chiffres pour 1959 et 1960 font défaut. On constate une augmentation faible, mais constante. Si les subventions

à l'édition en romanche (auxquelles nous reviendrons au chapitre IV.1.a.) ne sont pas réduites, rien ne semble empêcher que cette évolution continue.

### 3. LA REPARTITION PAR MATIERES

Pour cette analyse, nous n'avons considéré que la période allant de 1961 à 1984: Dans nos statistiques, en effet, le classement par langues et le classement par matières ne sont pas combinés dans un même tableau, avant 1961. Nous avons d'abord établi, pour cette période de 24 ans, la moyenne annuelle de références par matière. Nous avons ensuite confronté ces chiffres entre eux et déterminé le pourcentage qui revenait à chaque matière.

A titre de comparaison, nous avons procédé de la même manière pour l'édition suisse dans son ensemble, en nous limitant toutefois à une période de quatre ans seulement (1981-1984): la répartition par matières ne varie guère. Voici l'importance des 8 premières classes de l'édition en romanche, avec les chiffres correspondants de l'édition suisse (voir à la page suivante).



ILL. 14: LA RÉPARTITION PAR MATIÈRES DE LA PRODUCTION LITTÉRAIRE EN ROMANCHE, COMPARÉE AU TOTAL DE LA PRODUCTION SUISSE.

En comparant les chiffres pour les colonnes "romanche" et "suisse", nous constatons:

A l'exception de la classe 2 (théologie), les pourcentages sont plus élevés pour l'édition romanche. Cela s'explique par le fait que l'ensemble de la production littéraire suisse se répartit plus régulièrement dans toutes les 25 classes du "Livre Suisse".

Les Belles-lettres et les ouvrages pour la jeunesse présentent un taux particulièrement élevé. A cet égard, il ne faut pas oublier que le romanche ne se parle qu'en Suisse; il n'est par conséquent pas possible, comme en Suisse alémanique, française ou italienne, d'importer des livres de littérature.

L'écart entre les deux colonnes est le plus grand pour les calendriers. Viennent ensuite: Les ouvrages scolaires, ceux pour la jeunesse, la philologie et l'histoire littéraire, les Belles-lettres.

4. COMPARAISON AVEC L'ÉDITION DANS LES  
TROIS AUTRES LANGUES NATIONALES

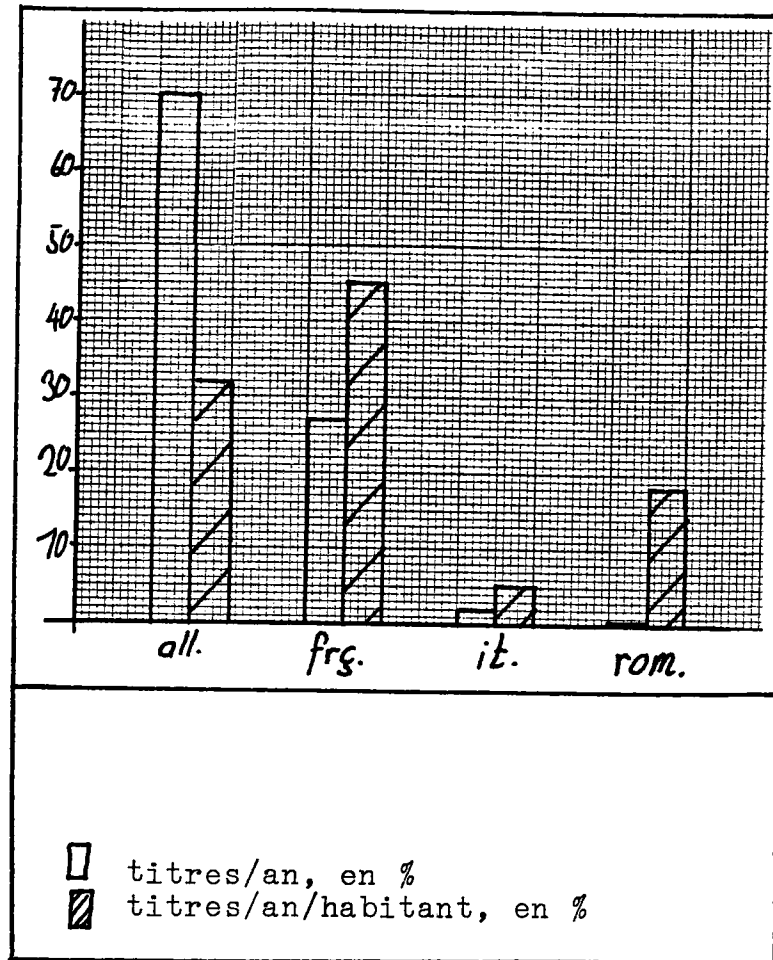
---

A la page 31, nous avons vu que la moyenne annuelle de livres publiés en romanche s'élevait actuellement à une trentaine de titres par an. Si on divise ce chiffre par le nombre d'habitants de langue romanche, on obtient une production annuelle moyenne de 7 livres pour 100 habitants. Après avoir déterminé, de la même manière, les chiffres correspondants pour l'édition suisse en allemand, en français et en italien, et après avoir comparé ces résultats entre eux, nous avons pu établir les rapports suivants, basés sur les moyennes des années 1981-1984:

|          | titres/an | en % | titres/an/<br>100 habit. | en % |
|----------|-----------|------|--------------------------|------|
| allemand | 4974      | 70,2 | 12                       | 32   |
| français | 1941      | 27,4 | 17                       | 45   |
| italien  | 131       | 1,9  | 2                        | 5    |
| romanche | 36        | 0,5  | 7                        | 18   |
| total    | 7082      | 100  | 38                       | 100  |

ILL. 15: L'ÉDITION EN ROMANCHE COMPARÉE À CELLE DANS  
LES TROIS AUTRES LANGUES NATIONALES

Le graphique correspondant à ce tableau se trouve à la page suivante.



ILL. 16: L'EDITION EN ROMANCHE COMPARÉE À CELLE  
DANS LES TROIS AUTRES LANGUES NATIONALES

En chiffres absolus, le romanche vient en dernier. La production en italien est 4 fois, celle en français 55 fois et celle en allemand 140 fois plus grande que celle en romanche. En chiffres relatifs cependant, c'est-à-dire en tenant compte du nombre d'habitants (lecteurs potentiels), non seulement ces écarts diminuent, mais le romanche figure même en troisième place. Sa



production est 4 fois supérieure à celle de langue italienne. Les colonnes pour l'allemand et pour le français sont également inverties: le nombre de publications en allemand est 2 fois, celui de publications en français 2,5 fois supérieur à celui des publications en romanche.

##### 5. LES TRADUCTIONS EN ROMANCHE

Les statistiques de la Bibliothèque nationale nous apprennent qu'entre 1961 et 1984, 150 livres ont été traduits en romanche. La moyenne annuelle est en constante progression:

| Période   | total     | moyenne annuelle |
|-----------|-----------|------------------|
| 1961-1968 | 17 titres | 2 titres         |
| 1969-1976 | 50 "      | 6 "              |
| 1977-1984 | 83 "      | 10 "             |
| 1961-1984 | 150 "     | 6 "              |

ILL. 17: LES TRADUCTIONS EN ROMANCHE, 1961-1984

Les langues d'origine de ces traductions sont l'allemand (72%), la français (14%), l'anglais (5%), autres langues (9%).

---

I V A S P E C T S D E L ' E D I T I O N  
C O N T E M P O R A I N E E N R O M A N C H E

---

1. LA "LIA RUMANTSCHA"

Depuis 1911, les efforts des différentes associations régionales pour la langue romanche sont coordonnés par la L i a R u m a n t s c h a ("Ligue pour le romanche"). C'est elle qui reçoit et redistribue les subventions fédérales et cantonales. Parmi ses nombreuses activités, nous citerons dans le cadre de cette étude:

a) Les éditions

La Lia Rumantscha (nous l'appellerons dorénavant LR) édite elle-même la majorité de la production littéraire. Elle publie régulièrement un catalogue de tous les livres disponibles en romanche, qui contient les dernières nouveautés. (12) Grace au fait qu'elle ne doit pas, comme un éditeur privé, faire de bénéfice, elle peut vendre les livres en romanche à des prix très intéressants. Les traductions permettent de se rendre

---

12. Nous avons joint l'édition 1985/1986 de ce catalogue en annexe, après la dernière page.

compte de ces avantages: Le livre "Uorsin" de Clarigiet / Chönz coûte 24.80 FS en allemand et 15.- FS en romanche; "Clapitsch" de Maissen / Isenring coûte 29.50 FS en allemand et 19.50 FS en romanche; les cassettes sonores de contes de fées coûtent 20 à 25 FS en allemand, 10.- FS en romanche. (13)

b) \_ Le \_service \_des \_néologismes \_

Son but est d'adapter une langue essentiellement rurale aux exigences de la vie moderne. Ce service est très important, car aujourd'hui beaucoup de Romanches s'expriment en allemand quand ils ne connaissent pas la terminologie en romanche. Or il s'agit de leur prouver que leur langue maternelle s'applique très bien à la vie de tous les jours. En guise d'exemple pour ce travail, nous reproduisons à la page suivante la classe 6 de la Classification Décimale Universelle (reproduction partielle de l'affiche murale destinée aux bibliothèques). Cet exemple nous amènera à parler du service pour les bibliothèques.

---

13. Nous remercions Monsieur Bernard Cathomas, secrétaire de La LR, de nous avoir fourni ces exemples concrets.

# 6

## Scienzas applitgadas. Medischina. Tecnica.

|        |                                                                    |       |                                                       |
|--------|--------------------------------------------------------------------|-------|-------------------------------------------------------|
| 6      | Scienzas applitgadas en general.                                   | 63    | Agricultura. Selvcultura.                             |
| 608    | Invenziuns e scuvertas en las scienzas natiralas ed en la tecnica. | 635   | Lavurs d'iert. Orticultura.                           |
| 61     | Medischina. Anatomia. Fisiologia. Corp uman.                       | 636   | Tratga da muvel.                                      |
| 613    | Igiena. Sexualitad. Drogas.                                        | 639.1 | Chatscha. Pestga.                                     |
| 614    | Igiena publica. Protecziun cunter accidents. Incendis.             | 639.9 | Aquariums. Terrariums. Volieras.                      |
| 62     | Art da l'inschigner. Tecnica. Utilisaziun e producziun d'energia.  | 64    | Chasada. Tgira da pops e d'uffants.                   |
| 621.3  | Electrotecnica. Electronica (er 68). Radio. Televisiun.            | 641   | Aliments. Vivondas. Alimentaziun. Art culinar. Dieta. |
| 625.1  | Viafiers. Models reducids.                                         | 65    | Gestiun ed organisaziun da l'interpresa. Commerzi.    |
| 629.11 | Vehichels terresters.                                              |       | Transports. Turissem. Posta.                          |
| 629.12 | Navs. Models reducids. Navigaziun.                                 | 655   | Industria dal cudesch.                                |
| 629.13 | Aviuns. Models reducids. Aviaziun.                                 | 656.8 | Stampa. Ediziun. Libreria.                            |
| 629.19 | Astronautica. Vehichels spazials. Navigaziun spaziala.             | 659   | Filatelìa. Marcas postalas. Publicitad. Infurmaziuns. |
|        |                                                                    | 66    | Tecnologia chemica. Products chemics.                 |
|        |                                                                    | 67    | Industria e mastergns.                                |
|        |                                                                    | 68    | Mecanica pitschna. Ordinatur.                         |
|        |                                                                    | 69    | Materials da construcziun. Industria da fabrica.      |

ILL. 18: LA CLASSE 6 DE LA CLASSIFICATION DÉCIMALE  
UNIVERSELLE EN ROMANCHE

### c) Le service pour les bibliothèques

Ce service fournit, à toute bibliothèque qui le désire, des formules imprimées en romanche: cartes de lecteur, relances, affiches CDU, comme nous l'avons vu. Il est très important que le romanche soit utilisé même

pour classer le secteur documentaire, constitué essentiellement de publications en allemand. Monsieur Tista Murk, écrivain originaire de la Val Müstair et ancien directeur des bibliothèques populaires suisses à Berne, à également rédigé un vade-mecum (14) à l'intention des bibliothécaires romanches.

The image shows three overlapping library forms in Romansh. The top form is titled 'Per plaschair returnai quest cudesch fin als:' and contains a table with columns for 'Num.', 'Adressa', and 'Valaivla enfin:'. The middle form is titled 'CARTA DA LECTURS fr.' and contains fields for 'Num.', 'Adressa', 'Valaivla enfin:', and 'Nr.'. The bottom form is titled 'Tastgina dal lectur' and contains fields for 'Num.', 'Prenum', 'Adressa', 'Tel.', and 'Nr.'. The forms are tilted and overlap each other.

ILL. 19: FORMULES POUR BIBLIOTHÈQUES EN ROMANCHE

14. MURK, Tista. *Mussavia per bibliotecas* : Elavurà sin basa da publicaziuns e manuals SSB/BPS/GLB (=servetsch svizzer per bibliotecas; biblioteca populara svizra; gruppa da lavur per bibliotecas). (Cuira): Lia Rumantscha, 1984.

d) Le service dramatique

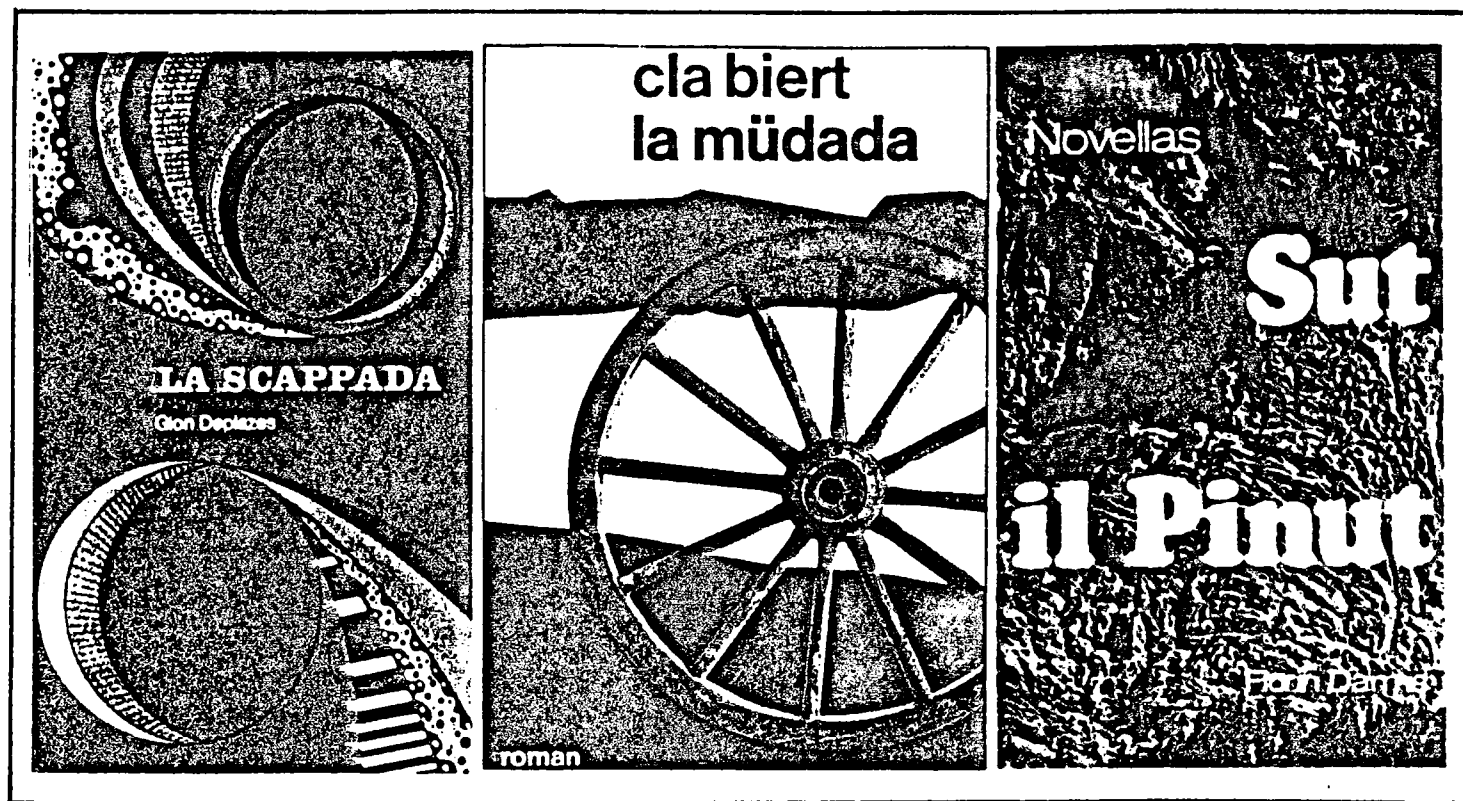
Ce service tient à la disposition des groupes de théâtre professionnels ou non une liste de 600 pièces environ, originales et traductions. Celle-ci comprend aussi bien des grands classiques du théâtre (de Molière, par exemple: L'amalià imaginari, Il medi cunter vöglia, L'Avar), que des sketches de 10 minutes.

2. LE PUBLIC ET LES AUTEURS

Dans toute la Suisse, il y a environ 25'000 personnes parlant la variante romanche du Rhin antérieur: C'est le plus grand public potentiel pour un auteur romanche. Il s'ensuit qu'une édition qui atteint 1'500 exemplaires vendus peut déjà être considérée comme un succès. Vu ces circonstances, beaucoup d'écrivains se croient obligés d'écrire pour tout le monde, et de pratiquer - sciemment ou non - un genre d'auto-censure.

Pendant des années, la littérature romanche évoquait exclusivement un monde rural, complètement intact, bien entendu. Par conséquent, beaucoup d'adolescents préféraient "découvrir" les auteurs engagés et critiques des grandes littératures étrangères. Ces dernières années, les choses ont un peu changé, et on constate un effort, sur le plan de la présentation

extérieure aussi bien que sur celui du contenu des livres,  
de marquer un certain renouveau.



ILL. 20: QUELQUES ILLUSTRATIONS DE COUVERTURES  
ATTRAYANTES

A titre d'exemple, le roman de Cla Biert, paru en 1962,  
ne parle plus du paysan heureux sur sa glèbe, mais de son  
fils, tiraillé entre deux mondes différents. Non plus  
statique comme autrefois, la vie à la campagne est  
montrée ici dans toute son évolution ( m ü d a d a  
signifie d'ailleurs à la fois "déménagement" et  
"changement").

### 3. LA CRITIQUE

La critique littéraire est complètement absente en romanche. Il n'existe plus, depuis la mort du professeur Bezzola, de personne compétente en matière de critique littéraire, qui connaissent en outre les différentes variantes du romanche au point de pouvoir juger le style d'un auteur. De plus, les livres sont souvent considérés comme "présents" de l'auteur à sa communauté linguistique, et on ne critique pas les cadeaux qu'on reçoit. En l'absence de toute critique littéraire, ce sont les auteurs eux-mêmes qui présentent les nouveautés de leurs collègues. Celles-ci sont, on s'en doute, toujours des réussites complètes. Comment dire du mal du collègue que vous chargerez de présenter votre prochaine publication? Comme le dit Alfons Tuor:

|                      |                    |
|----------------------|--------------------|
| Jeu laudel tei!      | Je te loue!        |
| Ti laudas mei!       | Tu me loues!       |
| Con bi ei quei! (15) | Ce que c'est beau! |

C'est un fait reconnu que beaucoup de textes qui sont publiés en romanche ne le seraient jamais dans une autre littérature: La subvention de l'édition a aussi ses revers.

---

15. TUOR, Alfons. In CAMARTIN, Iso. Nichts als Worte? : Ein Plädoyer für Kleinsprachen. Zürich; München : Artemis, 1985. P. 244.



#### 4. VERS UN ROMANCHE COMMUN

Le besoin d'une langue commune est ressenti depuis longtemps. Le canton des Grisons est trilingue, mais il y a peu de temps encore, l'administration imprimait les bulletins de vote en allemand, en italien et dans les deux variantes principales du romanche. La Ligue pour le romanche avait deux noms: Lia Rumantscha / Ligia Romontscha; pour ne pas faire de jaloux, on inversait l'ordre de ces deux noms sur toutes les publications les années impaires.

Depuis sa création en 1982, le projet "Rumantsch grischun" a connu un grand succès. Il s'agit d'une langue écrite à orthographe unifiée, aussi peu artificielle que possible, basée sur les idiomes principaux du sursilvan, du surmiran et du vallader (16).

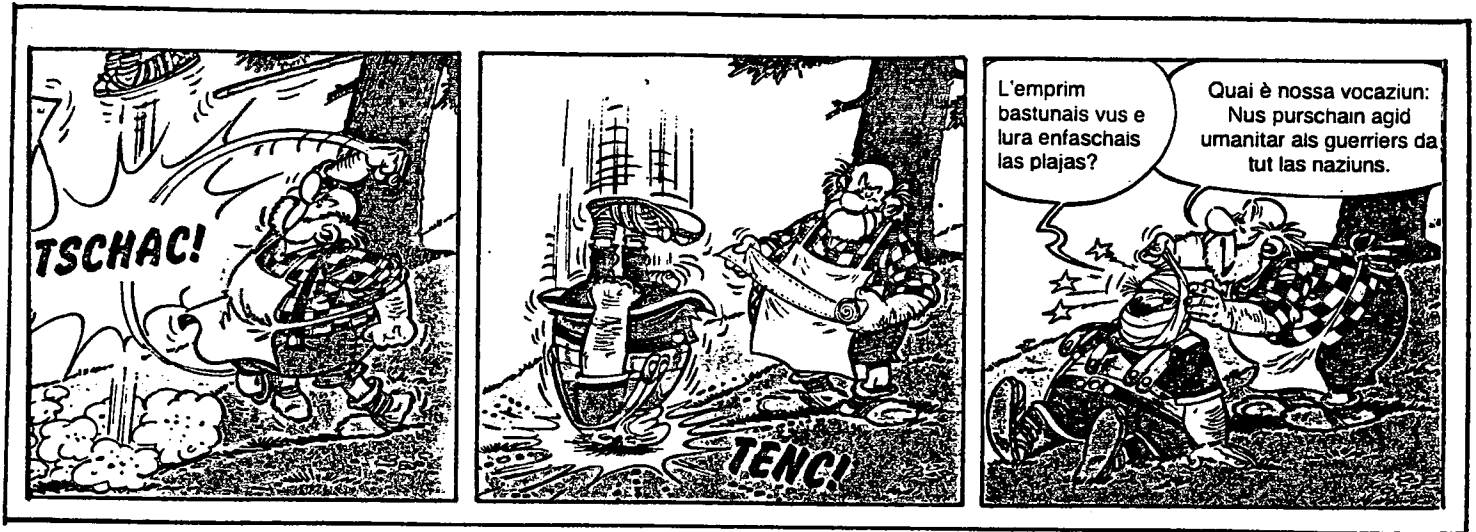
A l'origine, l'application prévue pour le "Rumantsch grischun" était assez restreinte:

"Il rumantsch grischun sco linguatg da punt e standard vegn duvrà per texts da tut gener che sa drizzan a l'entir territori rumantsch e per tuts cas, nua che sulettamain ina varianta vegn en dumonda." (17)

(Le rumantsch grischun comme langue interrégionale et standard est utilisé pour des textes de tout genre qui s'adressent à tout le territoire romanche, et dans tous les cas où une seule variante entre en ligne de compte.)

- 
16. Pour reprendre nos exemples de la page 11: pour "souris", on écrira *m i e u r*, pour "menton", *m a n t u n*.  
17. LIA RUMANTSCHA. Rapport annuel 1984. Cuira : Lia Rumantscha, 1985. P. 17.

Cependant, on constate que cet usage s'est élargi entre-temps à d'autres applications. On s'est servi du rumantsch grischun pour traduire "Astérix chez les Helvètes"; Tista Murk l'a utilisé pour écrire une pièce (intitulée "La biblioteca"); sur les 23 cours d'assimilation organisés en 1984 par la Lia Rumantscha à l'intention des nouveaux résidents dans les communes romanches, 20 étaient consacrés aux différents idiomes et 3 au rumantsch grischun. Ces deux derniers exemples montrent bien que le rumantsch grischun, conçu à l'origine uniquement pour l'écriture, commence à être utilisé comme langue parlée aussi. Peut-être - mais cela dépendra de la réaction des Romanches - qu'un jour de plus en plus de traductions littéraires se feront dans cette nouvelle langue standard. D'un point de vue économique en tout cas, il serait intéressant de pouvoir diffuser une seule traduction dans tout le canton: Avec les mêmes crédits, il serait ainsi possible d'offrir un programme de traduction plus riche encore.



ILL. 21: UNE SCÈNE TIRÉE DE LA TRADUCTION EN RUMANTSCH  
GRISCHUN D' "ASTÉRIX CHEZ LES HELVÈTES" (18)

- 
18. "D'abord, vous me frappez, et maintenant vous pansez mes plaies?" - "C'est notre vocation: Nous apportons notre aide humanitaire aux guerriers de toutes les nations."

---

## V P E R S P E C T I V E S   E T   C O N C L U S I O N S

---

En étudiant la répartition par matières de la production littéraire romanche actuelle, nous avons constaté qu'un rôle vital est accordé aux livres pour enfants, aux textes scolaires et aux livres pour adolescents. Il est en effet très important que les parents puissent lire à leurs enfants des contes écrits dans leur langue maternelle. Le premier contact avec l'allemand sera ainsi reculé. Il y a 20 ans, ce contact se faisait souvent à l'âge de 10 ans seulement.

En étudiant les traductions, nous avons vu que la langue de départ était l'allemand pour 3 livres sur 4. Comme ces traductions s'adressent à un public de bilingues romanche-allemand, on peut émettre des réserves quant au bien-fondé de cette politique. Ne vaudrait-il pas mieux traduire des documents que les lecteurs ne peuvent pas lire dans l'original?

Nous avons constaté aussi qu'en Suisse, le nombre d'éditions annuelles par habitant était le plus haut pour le français, suivi de l'allemand, du romanche

et de l'italien. L'édition en langue romanche n'est donc pas si négligeable qu'elle pourrait le paraître en chiffres absolus. Depuis les origines, le nombre de publications a en effet augmenté sans cesse. Le nombre des traductions va, lui aussi, en s'accroissant. Quelles sont donc les perspectives pour l'avenir?

Le destin de l'édition en romanche est lié à celui de la langue elle-même. Le jour où personne ne parlera plus le romanche, on pourra penser à supprimer les subventions pour la Lia Rumantscha. Depuis le temps qu'on la prédit, la mort du romanche n'est toutefois jamais survenue. Malgré les menaces indéniables qui lui viennent de la concurrence de l'allemand, on peut au contraire donner de bonnes chances au romanche. Il est impossible de sauver une langue sans son territoire. C'est donc la germanisation progressive qu'il s'agit d'arrêter. L'émigration peut être freinée par l'implantation de postes de travail. Toutefois, ceux-ci ne devraient pas attirer la main d'œuvre étrangère et des avalanches de touristes. Le cas de la Haute-Engadine est, à cet égard, un bon exemple de ce qu'il n'aurait pas fallu faire. Dans les centres touristiques de San Murezzan et de Puntraschigna, le romanche est aujourd'hui fortement minoritaire. Des employés italiens viennent tous les jours de la Valtellina par le col de la Bernina travailler dans l'industrie hôtelière.

L'aide de l'état (canton et confédération) ne doit donc pas se limiter à des subventions. Mais il faut souligner aussi que ce seront les Romanches eux-mêmes qui décideront du sort de leur langue. C'est à eux qu'appartient le dernier mot.

---

V I B I B L I O G R A P H I E

---

Pour la bibliographie des éditions en romanche, on consultera les références 4 et 5; pour celle des études sur le romanche, la référence 11. L'histoire de la littérature romanche fait l'objet des références 2,3, 15 et 17.

1. Atlas de la Suisse : publié à la demande du Conseil fédéral suisse / rédigé par Edouard Imhof, avec la collab. d'une Commission de rédaction et des autres collaborateurs. Wabern-Berne : Service topographique fédéral, 1965-1978.
  2. BEZZOLA, Reto Raduolf.  
Litteratura dals Rumauntschs e Ladins. Cuir :  
Ediziun da la Lia Rumauntscha, 1979. XI-936 p. ; 23 cm.
  3. BEZZOLA, Reto Raduolf.  
Littérature romanche. In Histoire des littératures II /  
sous la dir. de Raymond Quéneau. 2e éd. 1973.  
Paris : Gallimard, 1956. (Enc. de la Pléiade). P. 1290-1305.
  4. Bibliografia Retoromontscha : Bibliographie des  
gedruckten bündnerromanischen Schrifttums / hrsg.  
von der Ligia Romontscha.  
1: Von den Anfängen bis zum Jahre 1930. Chur :  
F. Schuler, 1938. XV-266 p. ; 23 cm.  
La couv. porte: 1552-1930  
2. Von 1931-1952. (Chur) : Ligia Romontscha, 1956.  
XI-165 p. ; 23 cm.
- Note:  
Une refonte de ces deux volumes, mise à jour jusqu'en  
1984, est annoncée pour septembre 1986, sous le titre:
- Bibliografia retoromantscha e bibliografia da la  
musica vocala retoromantscha : 1552-1984.
5. BIBLIOTECA (DA LA) FUNDAZIUN PLANTA (Samedan).  
Catalog : prüma part, cudeschs rumauntschs.  
Samedan : Stamparia engiadinaisa, 1960. 96p. ; 21 cm.
  6. BIBLIOTHEQUE NATIONALE SUISSE.  
Statistique de la production littéraire : classement  
par matières et par langues. In Rapport annuel,  
43 (1951-1952) - 71 (1984). 21 cm.
  7. BIBLIOTHEQUE NATIONALE SUISSE.  
Statistique des traductions parues en Suisse. In  
Rapport annuel, 43 (1951-1952) - 71 (1984). 21 cm.

8. BORNATICO, Remo.  
L'arte tipografica nelle Tre Leghe (1547-1803)  
e nei Grigioni (1803-1975). Coira (Fliederweg 15,  
CH-7000) : Edizione propria, 1976. 267 p. ; 25 cm.  
La couv. porte : La stampa nei Grigioni.
9. CAMARTIN, Iso.  
Nichts als Worte? : Ein Plädoyer für Kleinsprachen.  
Zürich ; München : Artemis, cop. 1985. 299 p. ; 20cm.  
ISBN 3-7608-0656-2.
10. CATRINA, Werner.  
Die Rätoromanen zwischen Resignation und Aufbruch.  
Zürich ; Schwäbisch Hall : Orell Füssli, 1983.  
290p. : ill., cartes, portr., schémas ; 23 cm.
11. DECURTINS, Alexi.  
Studis romontschs 1950-1977 : bibliographisches  
Handbuch zur bündnerromanischen Sprache und Literatur,  
zur rätisch-bündnerischen Geschichte, Heimatkunde und  
Volkskultur mit Ausblicken auf benachbarte Gebiete.  
Cuera : Ediziun Società retorumantscha, 1977-1978.  
2 vol. ; 21 cm. (Romanica Raetica ; 1, 2)  
1: Materialien. XXI-286 p.  
2: Register. VII-77 p.
12. GOSCINNY ; UDERZO.  
Asterix ed ils Helvets : In'aventura d'Asterix.  
Cuira : Lia Rumantscha, 1984. 48 p. ; 28 cm.
13. LIA RUMANTSCHA.  
Rapport annual. 1980-1985. Cuira : Lia Rumantscha, 1981-  
1986. 21 cm.
14. MODOT, Jean.  
Suisse. (Paris) : Hachette, 1982. (Les guides bleus).  
ISBN 2-01-008439-X.
15. MUETZENBERG, Gabriel.  
Destin de la langue et de la littérature rhéto-  
romanes. Lausanne : L'Age d'Homme, 1974. 186 p. ; 21 cm.  
(lettera).
16. MURK, Tista.  
Mussavia per bibliotecas : elavurà sin basa da  
publicaiuns e manuals SSB/BPS/GLB (= servetsch  
svizzer per bibliotecas/biblioteca populara  
svizra/gruppa da lavur per bibliotecas).  
Cuira : Lia Rumantscha, 1984. (44) p. ; 29 cm.
17. UFFER, Lezza.  
Die rätoromanische Literatur der Schweiz. In Kindlers  
Literaturgeschichte der Gegenwart : Autoren Werke  
Themen Tendenzen seit 1945. Bd. 4, Die zeitgenössische  
Literatur der Schweiz. Zürich ; München : Kindler, cop.  
1974. P. 612-678.

